Utayēntiram plates, time of Parāntaka I Cōḻa, year 15

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu01001

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu01001.xml

Language: Sanskrit [Grantha]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

Seal

〈1〉 prabhu-meru

Plates: Sanskrit portion 1 of 2

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1=1〉 svasti śr¡i!〈ī〉

1. Vasantatilakā

yasy-āṣṭa-mū〈r〉ttir abhavat· svayam-arddha-mū〈r〉tti〈r〉
yyan-nābhi-paṁ〈1v2=2〉kaja-bh¿ū?〈a〉v¿o?〈ā〉 jagatāM prasūtiḥ
yasy-āniśaM prathama-vāg vivṛ〈1v3=3〉ṇoti tatvaṁ
sa śr¿i?〈ī〉-dharo diśatu viśva-pati〈ḥ〉 śriya¡M!〈ṁ〉 va〈ḥ〉 |||

〈1v4=4〉 …

〈Page 2r〉 〈2r1=8〉 …〈Page 2v〉 〈2v1=15〉 …〈2v4=18〉 …

8. Svāgatā

yaḥ pulo-mata〈2v5=19〉nayām iva śakraḥ
parvvat-endra-tanujām iva śarvvaḥ
kaiṭabh-ārir iva sāgara-ka〈2v6=20〉nyām
keraḷ-eśvara-sutām upayeme ⇝

〈Page 3r〉 〈3r1=23〉 …〈3r7=29〉 …

12. Vasantatilakā

yasy-ābhavat pravara-kāśyapa-vaṁśa-jo 'gre
ka〈3r8=30〉ṇvo mahā-mun¿ī?〈i〉r analpa-tapaḥ prabhāva〈ḥ〉
ya〈h〉 siṁha-nandi-mahi〈ma〉-pra〈3r9=31〉tilabdha-v¿it?〈ṛd〉dhir
ggaṁg-ānvayo vijayatāñ (ca) jayatāM vara(s saḥ)

13. Vasantatilakā

〈Page 3v〉 〈3v1=32〉 śrī-vāsa-dhāmni kuvaḷāla-pure viśāle
k(ā)ṇvāyanas sakala〈3v2=33〉-gaṅga-kul-ā¿t?〈d〉i-bhūtaḥ
rāja babhūva bhuvi koṁkaṇ¿ī?〈i〉-nāmadhe〈3v3=34〉yo
yo bāṇa-maṇḍala-jayāya kṛt-ābhiṣeka〈ḥ〉 ⇝

〈Page 4r〉 〈4r1=40〉 〈Page 4v〉 〈4v1=48〉 〈Page 5r〉 〈5r1=56〉 〈Page 5v〉 〈5v1=64〉 ṇā
ṇṛipeṇa ⇝

25. Vasantatilakā

puṇyaṁ samaṁ kṛitavatāM parirakṣatāñ ca
ta〈5v2=65〉d raksat=eti sa parāntaka Eka-vīra〈ḥ〉
Āgāmina〈ḥ〉 kṣiti-patin·〈5v3=66〉 praṇamaty ajasram
mūrddhnā sm¿ā?〈a〉r-āri-caraṇ-āMbuja-śekhareṇa ||

26. Anuṣṭubh

〈5v4=67〉 bhūmiṁ sa dattavān asmai
ka¿ṭ?〈ḍ〉aikkoṭṭūr iti śrutāM

Udayendu-caturvve〈5v5=68〉di-
maṁgalāya ca pārtthiva〈ḥ〉

27. Anuṣṭubh

Atra vidyādh¿i?〈a〉rī-paṭṭi〈r〉
ddeva-paṭṭir iti〈5v6=69〉 śrutaM
Etat paṭṭi-dvayaṁ pūrvvaṁ
bhujyamānan digam¿p?〈b〉araiḥ

28. Anuṣṭubh

dvayam eta¿t·?〈d〉〈5v7=70〉 vihāyātra
dattavāṁś ca sa pārtthivaḥ
Eta¿t·?〈d〉 dvayaṁ prasiddhaṁ hi
pūrvvaṁ〈5v8=71〉 kṣapaṇak-ānvitaM

Plates: Tamil portion

〈Page 5v〉 〈5v8=71〉 matirai koṇṭa kō-p-parakē**sa**riva**rmma**ṟku yāṇṭu〈Page 6r〉 〈6r1=72〉 patiṉ aint-āvataṟku

cempiyaṉ māvalivāṇarāyar viṇṇappattā〈6r2=73〉ṟ perumāṉaṭikaḷ tam pērāṟ ceyta **brahmade**yam paṭuvūr-k-kōṭṭattu mēl-aṭai〈6r3=74〉yāṟu-nāṭṭu-k kaṭai-k-koṭṭūrai U**da**yacantira-maṅkalattoṭēy kūṭa vīra-nārāyaṇa-c-ceri〈6r4=75〉y-eṉṟu **brahmade**yañ ceytamaiyill itaṟku-k

- kīḻ-pāṟk' ellai pālāṟṟiṉ ki〈6r5=76〉ḻakkil iṭaiyāṟṟukkollaiyiṉ kīḻai yālamumm itaṉ teṟku nōkki-c ce〈6r6=77〉lla marutumm itaṉ ṟeṟku nōkki-c cella viṇṇamaṅkalattār-ērik〈6r7=78〉ku-p pāynta vayirakkālun
- teṉ-kīḻ-pāṟk' ellai pālāṟun
- teṉ-pāṟk' el〈6r8=79〉lai Eṭṭippuñciyumm itaṉ mēṟku nōkki y-ēṟi-c ciṟṟariyūr-p-pāḻiṉ vaṭa〈6r9=80〉kkiṟ paḷḷamumm itaṉ mēṟku nōkki y-ēṟa viṇṇa-p-puliyaṉ-ēriyiṉ kīḻ〈6r10=81〉kaṭaikkompiṉ ālamumm itaṉ mēṟku nōkki y-ēṟa neṭuṅ-kaḷar muṭa-vem(pu)〈Page 6v〉〈6v1=82〉mm itaṉ mēṟk' ēṟap puṉaṟceṭumm itaṉ mēṟk' eṟa Iṇṭaṅkuṟukkiyiṉ〈6v2=83〉 teṟkiṟ p¿(ū)?〈u〉talumm itaṉ mēṟk' ēṟa periya malai-y-aḷavum
- mēl-pāṟk' e〈6v3=84〉llai Olikkum pāṟaiyumm itaṉ vaṭakku nōkki-c ceṉṟu mu-p-peṇ〈6v4=85〉ṭirkuṟukkiyumm itaṉ vaṭakku nōkki-c ceṉṟu kutirai-vaṭiyumm i〈6v5=86〉taṉ

- vaṭa-pāṟk’ ellai y-atiyamāṉ-muṇṭaiyumm itaṉ kiḻakku〈6v6=87〉 nōkki y-iḻiyap piṭāmpuḻaiyumm itaṉ kiḻakku nōkki y-iḻiya〈6v7=88〉-k kurāṅkuṭṭaiyumm itaṉ kiḻakku nokki y-iḻiya v-or-erumai-c-cariyumm i〈6v8=89〉taṉ kiḻakku nōkki y-iḻiya kaṅkāyaṉ-ēri vaṭakkil ālattōṭ’ aṭai mēṭumm i〈6v9=90〉taṉ kiḻakku nōkki y-iḻiya periya kaṉṉarampumm itaṉ kiḻakku nōkki y-iḻiya-k〈6v10=91〉kallāli-y-ōṭ’ aṭai-p paṭar pāṟaiyumm itaṉ kiḻakku nōkki y-iḻiya periya turi〈Page 7r〉〈7r1=92〉ñcilumm itaṉ kiḻakku nōkki y-iḻiya-p paṭar pāṟaiyumm itaṉ kiḻakku nōkki〈7r2=93〉y-iḻiya turiñcilōṭ’ aṭai-k kaṟkuṟumpumm itaṉ kiḻakku nōkki y-iḻiya moṭṭai〈7r3=94〉-k-kuṟukkiyiṉ vaṭa-mēṟkiṟ ṟaṇa-k-koṭṭai-k-kuṭṭaiyum moṭṭai-k-kuṟukkiyiṉ〈7r4=95〉 mattakattu-p paṭar pāṟaiyumm itaṉ kiḻakku nōkki y-iḻiya-k kārai kaṭaṟumm ita〈7r5=96〉ṉ kiḻakku nōkki y-iḻiya-p pālāṟṟ’ aḷavum

Ip-paricu nāṭṭaikkūṭṭi nila〈7r6=97〉naṭappittu-k kalluṅ kaḷḷiyu nāṭṭi paḻam paḷḷiccantam-āṉa viccā〈7r7=98〉tiripaṭṭiyun tēvarpaṭṭiyum-āṉa Ivv-iraṇṭu paṭṭiyu〈m〉 nīkki In-nāṟ-pāl-el〈7r8=99〉laiyuḷḷum Uṇṇilam oḻiv’ iṉṟi Āyirappuraviṉāl Utaya〈ca〉nti-ramaṅka〈7r9=100〉lattāṟkēy kūṭa Ip-paricēy Aṟai-y-ōlai-p-paṭi **śāsa**ṉañ ceyvittu-k〈7r10=101〉kuṭuttēṉ cempiyaṉ māvalivāṇarāyaṉ-ēṉ

Plates: Sanskrit portion 2 of 2

〈Page 7r〉 〈7r10=101〉 On namo nārāyaṇāya (||)

〈Page 7v〉

Bibliography

Edited and translated in Hultzsch 1895 (SII 2.76), with visual documentation.

This edition by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1895. *South-Indian inscriptions: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Volume II, Part III: Supplement to the first and second volumes*. South Indian Inscriptions 2.3. Madras: Government Press. Pages 375–390, item 76.